

## 总序文 (中国語)

中医药凝聚着深邃的哲学思想和养生智慧，是中国古代科学的瑰宝，是世界传统医学的优秀代表，是中华民族送给世界人民的“礼物”。随着全球经济的飞速发展，生活方式的改变，人类疾病谱、医学模式和健康观念也随之转变，各国的卫生体系面临着前所未有的挑战。此时，中医药以显著的疗效和深厚的内涵获得世界各地人们越来越多的青睐。

标准化是维护贸易秩序、促进科技进步的重要手段。随着中医药信息、医疗、教育、科研等方面国际交流日益频繁和贸易量日益增长，对国际标准的需求也愈加迫切。2009年，国际标准化组织ISO成立了中医药技术委员会（ISO/TC249），迄今已发布20项中医药国际标准。世界中医药学会联合会自2003年成立以来，一直将中医药国际标准化建设作为推动中医药国际化发展的重要抓手。世界中医药学会联合会已经研究、制定、推广了21部国际组织标准。目前，已发布中医基本名词术语多语种翻译系列标准9部，涉及中文、英文、法文、西班牙文、葡萄牙文、意大利文、匈牙利文、俄文、德文、泰文等10个语种。这些术语标准的制定发布，为中医药国际交流提供了统一、规范、准确的语言。

中医药在日本的发展源远流长。5世纪（距今约1500年前），中医通过朝鲜半岛传到日本，16世纪中医在日本才得到真正地发展。明治维新时期西医进入日本，最早传入日本的西洋医学被称为“蘭方”，为了便于区别将中医称为“汉方”。近代由于西医化学药物的副作用以及高昂的医疗费用等原因，人们开始追求自然植物代替化学药物，中医在日本得到重视。几个世纪以来，日本中医药从业者在社会各人士的支持下，弘扬中医药文化，开展中医教育，促进中西医学交流，造福了当地民众。

为促进日本中医药从业者和民众更准确、更方便地认识、学习和使用中医药，2017年11月，世界中医药学会联合会与株式会社GKT（本草药膳学院）签署了制定《中医基本名词术语中日对照国际标准》的合作协议。由本草药膳学院院长辰巳洋博士组织专家研究团队开始标准的研制和起草工作，并广泛征求了日本国内各方专家意见。

相信《中医基本名词术语中日对照国际标准》的出版和推广应用，将对中医药常用名词术语的日语翻译起到规范作用。准确而统一的名词术语，将为中医药在日本的学术传播、临床实践、科学研究和商品贸易等活动提供基础支撑，对促

进中医药国际化发展具有重要意义！

在此，对参与该标准审定的各位专家致以诚挚的谢意！对你们严谨认真的学术态度、精诚团结的合作意识、辛勤工作的奉献精神深感敬佩！

李振吉

世界中医药学会联合会创会副主席兼秘书长

2018年4月于北京